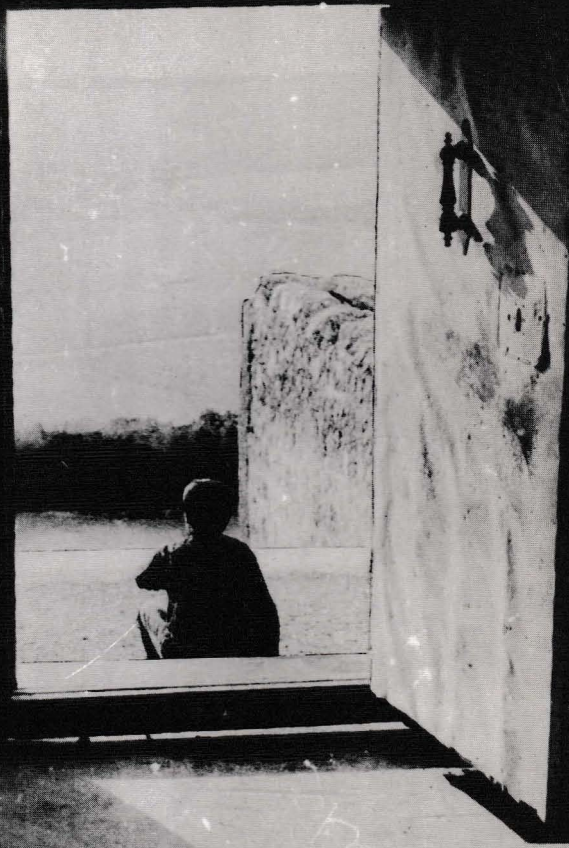


C. CASTÁN, A. PÉREZ LARRIPA, G. ORNA

II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA





C. CASTÁN, A. PÉREZ LARRIPA, G. ORNA

II
Premio Literario
en Aragonés
"Lo Grau"



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Uesca, 1992

Iste libro s'ha feito con aduya de
o Conzello de Lo Grau.

© Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

Trestallo postal 147. 22080 UESCA.

Lumero Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/ 81

Lumero d'Agremiatio a lo I.N.L.E.: 72.665

Imprentazión feita por: Imprenta "La Encamazón",

Abda. Martínez de Velasco, 43. UESCA.

I.S.B.N.: 84-86036-39-9

Depósito Legal: HU-67-1992

1.ª edición: 1.000 exemplars. Uesca, 1992

Porteta

Por segunda begata, salen enta ra luz as creyazions literarias galardonatas en o Premio Literario en Aragonés "Lo Grau". O primer clamamiento se fazió en 1989 y as obras ganadoras se publicoron en ixa mesma añada por a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. O segundo clamamiento data de 1990, y as obras ganadoras se publican agora en iste libret, coinzidindo con o terzer clamamiento de o Premio en 1992.

En o II Premio baxó bel poquet a partezipazió en rilazió con o I. Debito a ixo, entre atras cosas, se prenié a dezisió de fer o premio cada dos añadas. Con tot y con ixo, si o lumero de triballos estió más chiquet, no pas a calidá suya, que, como beyerán os leutors, se troba a una altaria muito más que azeutable.

Asperamos que ista iniziatiiba cultural de o Conzello de Lo Grau, que se fa con a colaborazió de o Consello d'a Fabla Aragonesa, se mantenga en o esdebenidero y s'amillore en o posible, aduyando asinas a l'acobaltamiento y recuperazió de o nuestro idioma.

Fallo de lo Churau de lo II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"

Achuntaus en l'Ayuntamiento de Lo Grau o diya 13 d'abril de 1990 os miembros de lo churau de lo II Premio Literario "Lo Grau", que se cuaternan en a marguin, dimpués de as deliberazions a o respeutibe y d'aber sospesau a balura literaria y lingüística de os treballos presentaus, alcuerdan dar o fallo siguién:

Premio de narración curta: a o triballo que leba por tetulo "La coba interior", de o que ye autora M^a Carmen Castán Saura.

Aczésit de narración curta: a o triballo "Lo contrabando", d'Antonio Pérez Larripa.

Premio de poesía: queda yermo.

Antiparti, o churau creye combenién atorgar un aczésit a lo triballo "Cuerpo, urbe y sangre", de lo que ye autor Gonzalo Orna Soria.

Lo Grau, 13 d'abril de 1990.

Fto.: Antonio Cama, Chulio Turmo, Chusé M^a Guarido, Francho Nagore.

La coba interior

per

Carmen CASTÁN SAURA

I

Per un caminet bordeau de pins, de terra arguïlosa y sin torrocs s'arriba a las grutas de Picarbe, amagadas a la tisonera d'una chuminera de roca grisa an que naxen chinebros y buxos montesinos, corñeras y alsirons.

Una caseta ta las guías fa las begadas de tienda de postals, de puesto ta benre laminerías y licors de la zona.

S'entra a las cobas per un boquete redono, ubierto a la mole de la roca biba y negro coma ferida gangrenada.

Per la estreitor d'un pasadiso que se ba ensampllán conforme caminas, entran omes y donas al paraíso encantau, al misterio d'un zielo u infierno de pedras: sols de roca, estrels y cometas de pedra, pplanuras de roca nebada...las entrañas de la terra en roca. Así i hei que binre a buscar el orijen de las cosas, así está la madriguera del planeta, en armaris de millons de plegos que guardan una copia esauta en pedra. D'así salrá ta fora per una oscura y petrificada natura...

La pedra blanca y negra de la natura s'inclina
fen pendientes plantadas de pins marmóreos, abets
cabeza t'alto y cabeza t'abaix, molsa y felgueras de pedra.
Bosques de punchosas y fredas agullas de pedra están
custodiats per gigantes. A ls peus d'els gigantes un sente-
nar de llantias allumbran pedra blanca día y nit.

Las tres estatuas de jaretas en pedra creixen
cada an y acabarán chuntán-se en la Bía Lactea d'iste
firmamento de pedra. Els belons correrán detrás donán-
les llum blanca de neu úmeda.

La coba fa puyadas y baixadas, camins estrets,
cabidats ubiertas, cuberteras de foraus sin expllorar. Un
ixame d'omes taboneros ha foradau pedra ta ubrir nue-
bas galerías, ta clabar escaleras, ta colocar barandillas
que espiguarden dels abismos an que el agua bombolo-
nea ondeán-se en lineas curvas bert oscuro.

Per las cobas las gorgas esllisan culebras d'aigua
y fan de las rocas bidres y espejos ta estalagtitas y
estalagmitas encantadas. Abaix, a la nit oscura, els ibons
en brazos amorosos de mai agarran a las gorgas que
cayen en dolsor fen basetas chicas u basons grans per
anque i paseyan barcos fantasmas sin capitán ni nabe-
gantes. Els barquets se mueben al ritmo d'una música de
biolins y cada nota ye una cuerda responsable de que
una parte del barco s'ondule.

Del fondo dels solés naixen rocas punchigudas
que enfilan amenasán la oscurina y guardan el mon im-
bisible dels foraus inexpllorats. Se llebantán de la

cama rocosa birjens de sera, madonas, grans damas, guerrers en corasa, una espada a la que han bautisau dan el nom de Damocles, sarras dan diens, animals en crías al canto, animals cheputs, bisontes, torres de marfil, bordas d'espuma, chantilly de pedra, pernills de roca penchaus a la roca, tochos d'estalagmitas, edificisios d'estalagmitas, un orisonte d'estalagmitas de chelo y un cuarto de carambells de parets y quebros de café en llet. Las mans se'n ban sin querer a istas llaminerías d'infinita fredor mineral. Cada roca fa bulre una ollada de llet condensada amerada en café que freda donará pedruscos grans y marrons.

Las ubres de la roca donan de popar a sientos de bisitans cada día. Tots queren surbar la llet de lo desconexu, tots entran dintro en la beneración que s'acude als templos. Tots entran per la natura ta tornar a la tripa de la mai aunque sobran paraulas y comentarios. Digú estrolica asta que la mai els ha sacau fora. Dintro miran en els güells y en la boca y en las orellas, escultan a la guía y le siguen els pasos.

Tots els bisitans fan coma si credesen que la naturalesa en la erosión, el aigua, el chelo u la calsina han criau tal tesoro de pichirigalls de pedra, pero allá a lo més fondo de cada uno buscan ragonés más a la medida de la majia de temps ansestrals. Ye difísil no fer caso a las leyendas u cuentos antiguos que ragonan de prinsesas, omes u jigantes combertius en pedra per algún malefisio y que tornarían a ser lo que yeban a poco que coneixesen el llibre que tanca las fórmulas májicas.

Al corasón de la coba han arribau quatre criaturas buscán chasilla ta'ls pensamens. Son dos omes y dos donas subnormals que caminan cada uno ben agarraus del brazo d'una moseta. Las maestras pensan que istas cobas les abiban el seso dormiu y els tienen oras dintro ta que busquen a las grutas del suyo interior.

Caminan en pasos desiguais y no ragonan. Gritan y els grits les tornan ta'l galillo per el eco de la coba, sumán, multipllicán asta el infinito la gritoliadisa que sólo repllegarán las silenciosas aguas dels ibons.

Els dos misaches son morens, uno un poquet més altero que l'atro. Els dos lleban barba y bigote per que afaitán-se se escalabrarían. El més espigau tiene una mirada mescla de tison amortau y de fieresa montesina. Continamén quere escapar-se del brazo de la dona que'l acompaña. Le pesiga, le fote puñadas, le saca la lluenta y espenteya a ella y a tots els del canto. La dona l'aserca els labios a la orella y coma si le resase una letanía el deixa quieto coma atrabesau per una airada. Poco después, caminán per debán de la Espada de Damocles, el misache gran pronunsia un nom deu u dotse begadas. Esgrañola el nom d'Auto en totas las filesions de bos posible. Ta la saguera se fote tieso, llebanta el cuello y escasina coma els galls. El suyo compañero mobeu per un resorte se cuadra, llebanta els güells al sielo de pedra y se bei com le puya per la gola un kikirikí agudo.

Escabullín-se de las maestras, brincán uno en

frente de l'atro. El altero busca la cresta del més chico que fote un arco agarrán la orella del primero en els diens. Iste, empllegán els espolons de la suya resién naixeda condisión de gall, els cllaba a la safraina del enemigo que ha sentiu la embestida y solta la orella. La boca se l'apllena de gusto a ferri de la sanc. En una man corre a resguardar-se las dos camas y en l'altra se tapa las royuras de la cresta ensetada per el pico del punchigut d'Auto.

Digú s'atriba a separar-los. Els turistas espan-taus miran de no tropezar-se y cambian de camino. El llargo esbelega, esbramega a las pedras las únicas cuatro lletras del suyo redusiu vocabulario: Auto. Dan istes cuatro fonemas se pronunsia a ell mismo, apllena de bida la coba y fa estobar la pell de las parets que espan-tadas retroseden un paso.

Las donas paseyan els corasons apasiguaus y se guardan ben dintro las cosas que las pedras les disen. Casi seguro que les ragonan d'amor porque el semblante el fan d'inamoradas. I hei momens que queren componre cansions mescla de plloros y risas pero sin abandonar mái el aspecto d'una felisidat eterna. Siempre ban ben piadetas del braso de las maestras, tocán las pedras en la dolsor que sólo las donas saben acarisiar-las coma si pasasen las mans per la pell de una mainada resién naixeda.

Lya deu tinre els ans de l'adolesensia, uns quinze ans de mon interior que digú puede sabre porque mái digú, ni ella misma, han baixau al poso del alma. No coneixe ni la tristesa, ni la mala sanc, ni la rabia, no sabe

d'odios ni d'espunchigadisas. Lya ye pegalosa casi perque se chunta en cualquiera y a tots s'aserca en una risalleta estroixada. Parese coma si espilocase un casolet de cariño; pero cuan las educadoras u cualquiera la abrasan u la besan no le cambia la espresión: esbulliga, engull y corre allerada espingotián detrás del primero que pasa.

Al meligo de Lya, una tarasaña teixe filos d'amor. El que está al canto d'ella ha de querer-la a la forsa perque la tarasaña el embolica a la tela y no el deixa salre. Encara que a Lya no le sallgan més que esgrañols de las cuerdas bocals; encara que tienga una mirada embotor-nada detrás d'uns güells asuls coma el sielo que no bei perque no mira; encara que se le troben falta quatre diens de debán y per ixe portiello se le caiga la baba; encara que s'ixolome las mans continamén en cara d'ixamonida, u que las piernas se le trambaneen y se l'embordellen; encara que ofresca un buen morgaiso dintro de la man coma un tesoro balioso... Lya ye una basa d'amor.

Auto, Lusien y Afrose afalagan a Lya. Ista corre iyalada detrás dels desconeixeus. Els tres queren entrar a la tela de la tarasaña de Lya pero ella les puncha en una unllada d'indiferencia. Les dedica gruñits desde el portiello de la boca sin diens, les pasa la man per braso u per la esquena coma estobán-los, les fa trenetas dan els pels que arrinca y al momento que queren agradeser-le ixas pruebas de cariño, chusto cuan s'asercan, Lya escapa coma un canet detrás del rebui y si no i hei digú al canto s'abrasa a un abre y el apreta asta tallar-le el paso de la sabia.

Afrose no ye ni chobe ni bieja, ni guapa ni fiera, ni chica ni gran. Afrose casi no ye si está dan cualquiera. Digú la mira porque no se bei, casi siempre amagada coma está a la esquena de la maestra. Digú la mira els risos del pelo que ella desfá en oras muertas. Digú sabe que tiene dos puyalets royos de carrillos y una cara de moña presiosa. Digú u sabe porque ella baixa la cabeza y la balancea coma els péndulos dels reloches. De resultas d'iste balanceo camina chepuda y en las piernas ixarramicadas coma archas.

De costumbre suele llebar un tisonet a la man y otro a la boca. Cuan se senta, fa chirar a tota belosidat els dos palets ta la misma man en perfecta armonía y sincronización. A la estona, cuan se cansa, cambia de sentido, el de la boca ta dreita y esquerra y el de la man t'alto y t'abaix. Ta iste ejersisio le falta preparasión, no le sall be y al ratet se posa nerbiosa y torna a empenre la fayena primera de tot columpián la cabeza. Cuan está de peu, amagada a las esquenas del mon, la profesora le llebanta la cabesona ta que mire las pedras. Tot mirán sigue mobén el truco ara coma un batall. Ha tocau las pedras de café en llet deu llargos minutos, pesigán la pedra ta llebar-se-la a la boca. Tanta emoción le produse iste treball que els dos tisons ha teniu que amagar a la pocha de la pellisa roya porque empllega las mans ta pillar sarpadas de papilla y la boca ta menchar-se-la. Y llebanta la man coma agarrán un llargo llombric y ba surbán en una ruidisa tremenda asta que engull.

Afrose la de la pellisa roya, no se saca ista prenda ni ta dormir. Lleba las pochass plenas de pedretas, papés, menchar, cueros de tosino grasosos y mastegaus,

una pata de conejo dan la que s'acarisia las orellas y se'n riu per las pesigollas que le fa. Amagaus guarda lápises de color, trosos de filo, un didal, tornillos y botons. Els botons la tornan lloca, siente una pasión terrible per ells y cuanto més chicots son millor; y cola filos per els foradets y els fa chirar a tota belositat.

Afrose, cuan tiene entre mans istas ocupacions no fa caso a digú. S'entretiene tan ensimismada que no entén res més. Un sapo casi muerto, en la tripa mich rabentada, le ba posar un día Auto a la cabeza. El sapo se le ba anar arrastrán femián-le la pellisa en els menuts y Afrose, la de la pellisa roya y cabeza de péndulo, chugaba en un botón royo, chupán una palla ajena y a sien lleguas de la terra que chafaba.

Els dos mosos reaccionan en un ixame de barbacanadas según lo que bisitan d'ista gran boca de pedra. Auto ye més colérico que Lusién y més peligroso. No le interesa tocar las pedras, ni las mira. Esbolastrea, blinca y espenta. Ye el conjunto de la caberna, els ruidos u el aigua lo que le fan llorniar. Lusién toca y mira las parets de la gruta coma si las entenese, cola els didos per els forats coma si querise sacar grillos dels foradets d'un prau u enrestir una pulsa gorda per las loras de la pedra.

Han baixau tots unas escaleretas de ferri que criuxen coma la seda. Las escaleras acaban en una pllataforma redona que casi está penchada. Parese que se sienten bulre caldés abaix. Rocas negras aturan un forau que ixafega puro desconeiximén. Tots miran ta'l forau oscuro cuan de repén s'ensenen quatre u sinc

llums allí dintre. El infierno illuminau actúa coma una ixordiga ta Auto. S'agarra al ferri de la barandilla y s'apataquea per tot, siscllán tan fort que ara el cuadro no parese berdaderament d'iste mon: alló son las calderas del diapile y el mismo lusifer arengán als demontres. El espectáculo del resién illuminau infierno negro y els siscillos tienen un aire del tot irreal. Lusién saca la llengua, posa els güells en bllanco y la cara se l'enroyise del esfuerzo. Parese coma si d'un momento a otro anasen a tornar-se otra begada en galls u ara en leons y emprenesen nuevas peleas. Pero las maestras els tienen bijilats per las dos mans. A pesar d'aixó, Auto fa els posibles ta brincar a l'altra man de la barrera de ferri, ara ye ixa la única ragón de la suya vida: atrabesar bolán el abismo del agua y entrar al infierno luminoso. Casi a peso y a rastras las maestras el sacan de la pllataforma per otro pasadiso y el deixan chetau a una formación rocosa que fa un cocholón coma un niedad. Auto se queda dormiu. La educadora el tapa en un abrigo anque allí dintre i hei sempre una temperatura suabe.

Auto suele tinre un sueño mol pesau. Cuan tanca els güells cai coma un pllom y no el despertan ni un sentenar d'omes en esquellas y en una banda de gosos ñapín. Las maestras desiden deixar-lo una estoneta y seguir la bisita. Mientras una d'ellas anirá bijilán-lo tot sobén.

Lusién, sin el animalón d'Auto al canto, cambia coma de la nit al día. En Auto se posa coma un coralet. Ye estrafermo, escalfador, incordiador, zurrupio, espelurfio, baldragas, malintensionau, margueño de semblante, esparracador y tabornís. Sin Auto ni

ni forigonea, ni esbulliga casi. Comboya a Lya, esgarrapa per las arenas de la pedra, fa fiestas a Afrose y si acaso s'ensubina per las escaleras. Pensán, manimenos, que la presensia d'Auto el desperta, aunque asta ara sólo se l'ensenga la baruca de la maldat.

Els quatre están a un colegio que arrepllegan chen coma ells en grados distintos de subnormalidad. Els quatre padesen la misma malura mental aunque en distintas manifestacions. Ta cada uno tienen siempre una persona al canto, menos ta dormir que duermen solos y separats per un biombo. Un ome u dona, desde un cuarto situau de manera que se domine a la mainada, bijila tota la nit.

Lusién no puede recordar —no se sabe si tiene ixa capacidat— el día que ba a entrar al sentro. Una pobre alma caritatiba el ba portar colau a la misma panereta que a ella l'eban deixau. A un jergón de cols plloraba el chicorrón ya en els rasgos de la cara de faltau. Puede que ixe fuese el feito més sobresallén de la suya esistenza. Perque asta els casi diechigüeit ans que ara tiene l'han pasau els días entre el colejio y els paseos, entre Auto y las maestras, entre mirar-se ell mismo y la pasión per els espejos que biene a ser pareseu. Igual que Afrose lleba sempre las pochass pllenas de botons, Lusién las carga d'espejos chicos y de poco peso. A cada puesto que bisitan.se compra espejos. En tiene alguns de presiosos, asta en figuras de marfil. Mái en trenca cap y si en algún truc le brinca un tros de bidre el pega en el mismo esmero que si fuese una obra d'arte ta restaurar.

Els espejos le tornan imajens d'un omenet

moreno de güells carbón, naso de tapón chic y cara redona. Per els espejos se coneixe la cabidat de la boca dien a dien, mucosa a mucosa, pllego a pllego, papila a papila. Zentenars de begadas se conta els puntets de la lluenta. En el dido quere examinar-se ben las anjinas per tots els costaus asta que las arcadas del bómto el fan desistir del empeño. Se llaba els quixals en el espejo a la man y estrega tanto que las ñibas endoloridas le responden sangrán. Els diens de Lusién gozan d'una salut de ferri y no i hei bicho raro del sarro u de la caries que s'atriba ni a asercar-se a las alguasas de la boca. No aisit la dentadura d'Auto que presenta el aspecto desdeixau de poco sepillo y de piasas mich trencadas a puro de morder bellanas, mastegar pedras u triturar güesos.

Desde que Auto ba entrar la puerta del colejo, Lusién ba mostrar molta esitasión: atraeu per els modals de lloco del resién arribau y per ixe nom tantas begadas repetiu. Lusién bijilaba els pasos del misache per anque podeba. El seguiba y bedeba els primers días, la po y la rabia que Auto le teniba al aigua. Els treballs que les costaba ta llabar-lo. Se sentaba fen una bola coma un bidiello y a no ser qu'el pillasen en un farsat, la imposibilitat de bañar-lo yeba absoluta. Lusién obserbaba que cuan Auto cayeba en brazos del sueño le pasaban esponjas jabonosas ta arrincar-le la roña. Sempre en molta suabidat porque si el rose del aigua el despertase, facilmén podría fer una animalada y posar-se rabioso coma un can.

Lusién, cansau d'anar a amagatons se le ba asercar en un espejo a la man ofresén-le-ie en una sonrisa. Auto el ba penre, el ba a toquiñar y quína no sería

la sorpresa dels educadors, se ba agarrar del brazo de Lusién, chuntos els dos camino del berché. ¡Quí u abría dito d'Auto que no coneixe més pasions que la biolensia!

No se troba cosa al mon que el pueda distraer més de sinc minuts. Tot en Auto, inclluits els jestos, yeba ebanesente y efímero, casi sempre exajerau y fora de tota medida, asta que ba naixer ixe ramal entre el suyo corasón y el de Lusién. Desde a la begada son inseparables y qualquera u entén, no se pueden estomacar. Tot el día están chuntos, sarpa a la greña, y cuan emprenden las garbadas, cuan les naixe un animal a dintro, no sería difísil que se matasen de pura inconsiensia. Aixó sí, si alguno ajeno a ells s'atrebise a tocar-les un pelo de la cabeza, qualquera dels dos brincarian coma escurzons ta defender-se entre sí.

Son el uno de l'altro. El uno sin el altro. Sempre Lusién el que tiene que beber-se l'amargor dels tragos que Auto le fa beure en estonas d'enajenau. La barrabasada més infame se ba produsir al comedor a mesdía. Els coziners teniban que colbar cabezas de cordero al fort, partidas per el mich, tostadas y en boiretas de perejil apegadas per els foraus. A las mesas la mainada triaba la carne dels güesos en els didos, sin tenedors ni tallius y cada uno s'entreteniba ben menchán, ben chugán, ben posán caras raras a la bista dels güesos y cabidats de la cabeza.

Coma de costumbre, a Auto ya se l'en puyaba la fumereta y flamaradas de foc le salliban dels güells del esfuerso. Perque a tota costa queriba sacar, arrincar en

dos didos un güell del rumiante prou ben agarrau a la coba. Aprisa y corrén, en las mans untadas, anaba del güell del bicho als suyos ensayán el mismo ejersisio en menos forsa ya que la presión dels didos le resultaba dolorosa. Colán la man dintro del cabarrot le ba fote una puñada y la bola bllanca y negra ba salre disparada. Algo en Auto tamé se ba abentar. Escopetiau fote un brinco en la esquena arquiada cara ta Lusién que feba un boloc en els sesos, els chafaba coma una coqueta y chupaba un güeso en delectación. Mientras Auto el miraba fito fito ben a un güell ben a l'altro. El jeneroso Lusién le ofrese la improbisada coca que Auto le tira de un manotaso. Le posa els brasos al cuello ta abrasar-lo y besuquiar-lo en els morros aseitosos. Sólo cuan els siscillos de Lusién ban fer bibrar els bidres, se ban donar cuenta las maestras de lo que pasaba. Auto teniba intensión de menchar-se a Lusién, de chupar-le el güell, flocar-se-lo y dragar-se-le el naso u la carne de la cara. Auto mordeba en forsa de león. Las sinais dels diens a la cara de Lusién ban durar temps y temps, lo mismo que el odio y la po. Gruñiba Lusién al bere a Auto y s'amagaba dichós de las sillas y camas cuan se le asercaba sin que iste comprenese per qué le fuyiba. Y cuanto més s'escapaba el chic més ganas teniba Auto d'estar al suyo canto .

El temps u cura tot y sicatrisa todas las heridas. Las de Lusién, de dintro y de fora, se ban ebaporar sin marcas. Y al cabo d'els días, els dos misaches tornaban a biure ixa estraña amistat que sobateba un cariño fora de lo normal y un odio més raro encara.

Cuan tots han entrau a la gruta, fora amenasaba

una buena tronada. El sielo se tornaba del color gris oscuro de la roca y encomensaba a chispiar.

Dintro Auto duerme coma un tisón. Els altres sin anar-se-ne lluen, siguen palpán estalajmitas, ixolomán-se las mans, chupán estalajtitas u surbán imaginarios menchás llargos coma fils.

Lya ye la primera en bere la bombilla de lo altero de la pedra ensener-se y amortar-se coma si s'anase a fundir. Las llums d'alrededor fan la misma función y en un inte tot se queda a oscuras. La mainada grita corrén a agarrar-se als brazos de la maestra. Las donas guías tranquilisan als turistas y les disen que se trata d'una abería que un rayo ha produciu al sistema eléctrico de la caseta y de las grutas. Enseguida entrarán en funcionamén las llums de las baterías. Aconsejan no mober-se del puesto, no baiga a cayer-se digú a algún abismo de pedra. Las tres mainadas pologosos s'apretan uns a otros. Asta que se fa la llum a la coba, pasan uns momens tan llargos que se pueden enredoltar.

La maestra d'Auto, preocupada porque el zagal s'ese podeu despertar, ba correr al cocholón de pedra que estaba buedo. Pensa que ha podeu pasar a otro compartimén de la gruta. Ta allí s'encamina. Dos omes ragonan una lluenta extraña y allí no i hei rastro d'Auto. La señora abisa a las guías que se coneixen las puyadas, baixadas, foraus, ibons y gorgas. En la compañía de dos mosas y una llanterna recorren els interiors de cada sona oscura, sin que d'allí i sallga més que el ruido del aigua esllisán-se. Miran cada rincón, se colan per detrás de

cada roca, puyan per ensima de las menos alteras. Ni rastro d'Auto. Tot pasán se troban als altres y tots sallen a buscar-lo.

Encara que no siga guaire probable que aiga pasau de la entrada combienen en salre tots fora y dar una güellada per els alrededores. La tronada lleba camino de marchar a otras zonas que queren resibir-la. La bañadura s'escorre desde las fuellas dels arbres y arbustos. Tots se foten chupits coma sopas colán-se entre els buixarros. Lusién grita a Auto y esculufra asta dichós de las pedras.

Las guías han contactau per telefono dan un equipo d'espeleólogos que el sistema de seguritat de la gruta tiene ta casos coma iste. En una ora se pllantán a la coba micha dosena d'omes en trajes de buso, sogas y llanternas. Examinarán a consensia cada cornall, cada basón; se colarán per las nafras de cada formasió rocosa que deixen cabre a una persona.

Ya tots els turistas han salliu ta facilitar la fayena dels experts. Dos maestras se quedan dintro y las altres sallen en las tres mainadas que no entenen lo que está pasán.

El primer puesto que miran ye la pedra niedo anque Auto se ba quedar fen la mesdiada. Ta allí marchan una dosena de personas. Tot está en un silencio insultante. Se sienten las ixafegadisas dels omes tocán palmo a palmo las pedras. Y d'iste pasadiso entran al més sercano repetín la misma operasió. Els busos baixan al aigua penchaus coma morsillas. Lo unico que

troban ye un parell d'anillos que alguno abrá perdeu. El infierno lluminoso ye lo saguero que miran, un poco incrédulos porque no i hei persona d'iste mon que sin preparar un puen de cordells podese arribar a l'altra man. Encara y tot treballan asta més de micha tardi ta atrabesar el basío. Cada begada que una anilla ta que se sujete a algún forau u a algún sallén de la pedra, el ferri s'esllisa per la acción continua del aigua. Las maestras se tienen el aliento mientras els omes esforigan la sona. Baldiamén, porque d'Auto sólo pueden dar-ne ragón algunas rocas de la gruta que han feto un pacto ta tinre la boca tancada.

Tota la vida encadenau a quatre lletres, ni els dies ni las nits me'n han deixau pronunsiar otras y ara tengo un uniberso de paraulas tancadas a ista tinalla plena a rebosar.

Auto, aborresco iste nom per aber seu esclabo suyo tantos temps. En boi a fer un boloc ben preto y machacau y ta que no se trafegue me'l mencharé. No, millor el mastegaré y el redusiré a aigua ta escupir-lo a un forau. Auto será aigua a la pedra, Auto será pedra, Auto no será...

Y si Auto ya no ye, tengo que bautisar-me. ¿Cóm me diré ara? ¿Y-si me dise Aigua? Aigua fa pesigollas al galillo. Tengo que ubrir la boca y posar els labios fen un foradet redono per anque sallga la *gu*. La *a* saguera me deixa respirar en llibertat. Mái més diré Auto. Ye un nom correyoso, fiero, tancau.

Aigua tiene fame. Aigua tiene set. Mencharé els pexes del lago, en he bisto amagar-se-ne detrás d'una molsa.

Beuré el mío nom asta tornar-me transparente y fuyino coma ella.

Siento que me buscan sofocaus pero no boi a gritar ta que me troben. Ni yo mismo se com he arribau asta así. Esgalapatiaba per terra sin llum cuan una pedra ha benseu un poco y per un fall he atrabesau un

pasadiset ta arribar al interior d'ista orella en forma de caragol. Así me quedaré disfrután de la suprema llibertat sin tinre nada y tenín-güe tot... asta el día que no i ebrá demá.

Pronunziaré el nom nuebo mils de millons de begadas ta fer-me d'ell y que ell se faga mío.

Aniré despullau y esbategaré coma els animalons.

Ballaré y riuré sempre arropau per iste forau redono.

A lo més fondo de la coba me contaré la mía vida que digú ha podeu sentir dels míos labios. Será coma si la imbentase.

Escriuré al aire els millors poemas d'amor ta Lya.

Lya, la dels mil noms y mil miradas perdedas, a la que boi a fer-le puens de madreseibas y cuisineras de cllabellinas royas. Perque, ista coba u a de sabre, la quero y estigo solo, engullín la saliba de la soledat, pllorán per el amor perdeu.

Lya, río rosa de risas asuls
bruixa bañada per el ros
mar d'asucre
aigua de nácar
alas del aire
tronada de desdens
copa d'aigua mel
mayo d'asusenas y bioletas...

Desde antes de naixer la conexco. Fa una eternidad la be trobar perque brillaba sólo ta yo coma una cuqueta lluminosa. Desde ixe momén se me ba colar per las benas, per el cuerpo entero y ara coma si fuese sanc u líquido linfático me fa el recorrido de peus a cabeza. No contenta d'apoderar-se-me per dintro, la llebo ben cusida als güells y en cada parpadeo me fa la clluqueta.

Anque querer-la ye coma tinre bidres punchiguts al corasón y un camino solitario, seguiré entrecabán la memoria de Lya asta el día sin demá.

Fago un pacto de cruel excllusión de tot lo que no siga yo mismo. El pacto binrá a trobar-me y tamé me borrará d'una bufada.

El pescau que me ha feto callar un poco la gurguladisa de tripas bestiba unas escamas de royo brillante. Del mismo royo yeban las sayas d'aquella única casa que me ba bere naixer y a la que tengo proibiu cualquier buen pensamén.

Sentau a iste orellón de pedra, diré del mío naiximén. El agua m'acunaba a la tripa, tocan-me la sanfoina asta el día que unas forsas me ban enfilear cabeza t'abaix y casi sentiba cruixir els güesos en el momén d'atrabesar aquell pasadiso duro y estreto. Maldesín be salre, maldesín me ban resibí el mío pai y sus chermanas, negros d'umillación. A una buena familia coma aquella l'eba cayeu la mala lotería de tinre un fillo poco normal. Molto salón en sayas royas, molto candelero brillante, molto moso, pero el ereu ben isamoniú. Claro que medicos de tot el mon me ban irar y remirar ta nada.

Entre unas cosas y otras be aná crián una coña d'odio contra tots. Ya no deixaba que digú se m'asercase sin enseñar els diens coma un can. Gritaba Auto y asta las formigas deixaban la fayena. Y poc a poc asta mamá me fuyiba. A las chermanas de papá las ensurisaba sempre que podeba. Ellas tan arguelladas, tan ben atorelladas de rodas y anillos, buen escosentor de cul les entraba al dibisar-me. Ben descansaus se ban quedar tots el día que se me'n ban llebar a la escuela als sies ans. Al prinsipe, mamá acudiba els saptés cargada de bombons pero coma cuanto més pasaba el temps menos m'importaba digú, un buen día ba deixar de binre. Yo ya yeba el amo de la escuela y no m'anaba a embotornar porque me s'ese trencau un filo chico de cariño. Además be coneixer a Lusién y ba binre Lya tamé. Y yo ya no empllegaba a digú més. Ella mái me feba caso, siempre correba detrás de tots y miraba lluen de yo. Al prinsipe de descubrir-la yo lloquiaba; aixit le be trencau els quatre diens de debán dan una puñada porque miraba masa fito a Lusién. La mol zorrupia casi le retuerso el cuello si no per la maestra que estaba serca. En els quatre diens a la man y escupín sanc, penso que me ba dedicar la mirada més triste de la terra, tanto que aquella nit be gritar el mío nom a tota la negror del sielo y me be arrincar la mitat del pelo. Pasau el primer sofoco la Lya de la no tristesa tornaba a ser una moseta felís de boca esportellada. Soque si yo bomboloneo per el canto no está mol tranquila. ¡Qué duresa ta un pobre ome faltau y asetegau d'amor que tot se l'escorga de las mans coma agua!

IV

Un an, un mes y un día més tardi de la pèrdua d'Auto un turista italiano se ba sentar a descansar-se de las camas a la pedra del cocholón. Tocán así y allá ba comprobar en pasmo que la roca se mobeba deixán un escrifall chusto ta permitir el paso d'una persona. El italiano, que sentiba per las nuevas abenturas una mescla d'adoración y po, ba respirar fondo ta apimir-se la tripa y entrar per la ranura. Tot yeba d'una oscuridat de brusquil. Corbatiaba el italiano ta que la cabeza no chemecase per els tosolons. S'adibinaban més que beder-se ballestros de pedra chasén per els solés y esgarrán-le las robas. No ba tardar en que la pedra bllanca de la orella gigante se le fese bisiblle. Yeba un buen miedo cubierto. Esgalapatián, per no estar encara acostumbrau a la llum, le ba pareser oloar algo raro y nada perfumau. Un parell de pasos més ta debán se ba tropesar en uns falandraixos. El italiano se feba cruses de quí podeba aber entrau allí dentro, porque las robas las eba llebau alguno antes de que se desfesen del tot. Abansán els poros de la pedra le tornaba una olor podrida.

El italiano ba tinre un momén de lusidés: "Claro, pensaba, a istas cobas se ba perder aquell subnormal el an pasau". Y ara no teniba cap de duda de lo que anaba a trobar-se.

La pedra pareseba coma si l'esen posau en lexiba y después en una lija s'ese poliu. Més ballestros de tarnas y tarnisos penchan d'algún pinchirigall a las parets.

Pero seres umans no en saliba cap. En un saquer intento ya ba arribar a lo més fondo del forau allí sí que le ba pareixer que yeba un bulto redono y que no se mobeba. "Pobre misache, pensaba el italiano, ha teniu que colbar-se de fame". Y tremolán-le las mans las anaba asercán poc a poc. El farsiello estaba mich tapau en robas. El italiano se ba atrebir a llebantar aquellas chambras estroixadas. La pestilensia abofetiaba, parexeba que se podeba menchar calén.

Contaba trobar-se a una persona moribunda u muerta ya. Pero el espectáculo resultaba infinitamén més terrible. Alló yeba una masa umana sin una pierna y que le faltaba els dos peus y una man. No caleba trencar-se guaire la cabeza pensán, ni elucubrar sobre canibals porque la esplicación estaba a la bista. De lo que eban seu els labios d'Auto y penchaba un tros de dido ya consumida la carne. La muerte sobrebinría dispuestas de que Auto bibise la istoria d'amor més aniquiladora desde temps antiguos: la de menchar-se parte d'ell mismo. Una istoria an que el sujeto y el objeto del amor son uno mismo, se confunden.

Allí tot tiene un compás, una medida, una secuencia, un ritmo. Tot está preso d'un puyal de silencios majestuosos cargaus de metáforas. Allí no i hei épocas, ni ara ni dispuestas. Allí está la casilla atabal de tots els conseptos: amor, enajenación, muerte...

Ajenas a tot, las gorgas se desangran en filets d'aigua y espuma, en bocanadas de búsqueda, en gregorianos d'arena...



Lo Contrabando

por

Antonio PÉREZ LARRIPA

Agosto daba las bocadas. En los zaguers días se trobaban. Ya lis se'n yera pasau lo tropel d'alzar las yerbas y de fer la siega y la trilla. Tiempo de beta de agobios yera lo que be dende la replegada d'una añada, ta la sembra de l'otra. S'aprobeitaba pa fer bel carguillón de tizons u de folia y bel qu'otro redallet, u se replegaban en los ripedos marguinazos de las seras los palluzos que de meyo palmo bi yeran y que l'aire los eba lebau a lo que s'abentaban las parbas. D'ixas menas iban matando l'araña.

Bos mento a los que por allora feban fainas en los de "Rocatallada", la casa más fuerte de lo lugar.

L'amo no quereba espachar las yeguas ta puerto, entre que no yeran pasaus, por poquez, meya uzena d e dietas. Paraba muita cuenta en esto y soleba dizir: "¡No ye güeno fer-las pasar de zopetón de los sofocons que s'enganchan trillando, ta los acaloraderos de puerto que son chelaus! Si son cargadas te chugas las crías, ixo si no te'n cuesta bella de las grans."

Mientras plegaba lo día, lo que más idea eba, un mozarrón de zagalaz, por ixos sotos d'Escuro y Fonteta Bernera, las apaxentaba. Entre qu'acaloraban, capuziaba en lo pozo de las Silletas, lo que güena onra li feba pa que li brincase la zacarra que lebaba fincada en chinullos y piez, de lo polbillo que replegué traxinando tot lo santo berano.

Tamién en ixos días s'atrapazié las abarcas que las zurrastiaba por no aber-li bagau un ratet y, contando que yeran biellas, asabelo qué polidas las dixé.

Pasaus meya uzena de días puyeron las yeguas ta Oza, ¡Día de fuxina feba!. Lo tiempo eba cambiau.

Tornau enta lo lugar, lo mobiu choben no trobaba tiempo pa descansar. Eba muito que ralder en la casa de l'amo: repasar las cuabras, atrapaziar los tellaus, fer una miqueta de limpieza en los sulers... En estas yera cuando se metié a regolber en un trastallet, en lo que l'amo guardaba faxos y faxos de follas, de las cuentas que li amostraban lo yegüazero y lo mayoral. Esgollaziando papels y papels, alufre ta lo cabo d'alto d'una trabe que feba de sostén d'unos libracos biellos y, impliu de curiosidá como yera, trobé lo qu'escutriñaba.

Un fuelle abié de menester pa fer-lis brincar lo polbo y las telarañas que cuasi los engolbeban. Lugo d'aber-los como quereba, abrié uno y lié un par de follas que diziban asinas:

"Dende antis de Xesucristo, bi'n ha d'esta zona amostranzas que fablan de lo Puerto lo Palo, camino que parez que patiabán pa ir dende Bilbilis y Caesaraugusta, entre otros lugars de Aragón, ta Roma". Calzada d'Antonino la clamaban.

Agún se beyen en muitos puestos, (solombríos, trancos y repentons penosos), trozez d'entostons petrechaus con cal y peñas.

Lugo, pasau bel tiempo, las proles moras dentreron por las baguadas de l'Ebro. Se troberon dos zonas bien desiguales: la plana y la de los mons. De la

plana, escopetiaus s'apropieron sin d'apenas trobar-se estorbos y, antiparti, los que allí yeran aposentaus, se fazieron de la suya relixión, lo Islam.

Otro gallo lis canté en estas bals d'alto. Se troberon tal zerrazón por las chens, que no plegueron a fer-se con ellas. A cambio de gobernar-se por su cuenta, firmeron un pauto, p'apoquiñar un tributo, que nunca cumplieron y se declareron en rebeldía.

Aquí nazié lo chiquet "Condau d'Aragón" que más ta debán se faría gran al achuntar-li-se Sobrarbe y Ribagorza."

Pensé: ¡Somos fillos de la radiz de las primers chens d'estas bals!. ¡Ya ha plebiu dende allora!. Yera muita istoria y pon de probeito. Tal como agora yeran las cosas no eba trazas de salir de la miseria. Feba falta dezidir-se y como otras bezes plegué ta la conclusión de que l'apañanza, yera LO CONTRABANDO.

A sabelo cuando empezipieron, pero... diz que de mui biello se'n yera feito.

Plegaba la nuei y pensando en ixo, s'acurruqué en lo catre y s'adormié.

Zarrada como boca de lobo, salí la siguién mañana. ¡Amenazaba plebia!. S'ité la brusa por los güembros y con los mesmos apargatons d'estar por casa, puercos y xalapaus, salí ta lo Mentidero de la Cruz d'Alto. Allí lo alcagotío no'n falta. Unos y otris i son itando-ne de las suyas. ¡Gran fabladera lebaban!.

Posaus u dreitos en los escalerons que rodían la Cruz, de todo i'n eba.

¡Ni cuenta pareron cuan plegué!. Por lo que quiera que fuese, dinguno li dizié qué fas aquí. ¡Ni cargo se fazieron!.

Allora, s'arrimé ta lo muro pa itar una gollada ta lo río, que grañaz y bardo baxaba. Ta puerto tronaba y s'adobinaba qu'eba plebiu.

Los sentius li s'abrieron al bier a l'ombre que más quereba de lo lugar.

Con lo nietet pillau de la zarpeta, cruzaba lo puen cara'nta la glera.

Dende tiempos ta dezaga lebaba la mazmorra en lo tozuelo de que hablaría con ixe ombre y no lo eba feito. Él, de contino, prexinaba bella cosa pa fer-se lo encontradizo, pero nunca plegaba lo caso.

¡Esta casualidá he de aprovechar-la! Esta ye la mía, — se pensé él —.

Ascape dezidié que yera una fatera no ir de fren ta la custión y sin bagar pon, brinqué cara enta lo puen.

En la Balsa de Biec eban feito planto: l'ombre, refirmau ta un pizatuero grañaz de fau, con lo que las chens estroxinan tueros pa los fogarils, y lo crío, royet, flaquín y de gollazos azuls, pillaba gusarapez y tamallucos que calaba en unos pomez de cristal. A lo

güelo li se cayeba la baba bindo-lo. Cualisquiera li diziba abe-lo-me.

– ¡Parez que s'aya espeñau bel santo, pa trobar-lo tan esbagarau!. No cale triballar tanto: qu'ha de morir-se uno, – li fablé lo choben cuando plegué.

– Razón has, – li respondié lo biello con una cosaza que d'orella a orella li plegaba.

Fitos los güellos de lo crío en los de su güelo, escuitaba. Lugo miré a lo choben y arriendo-se dizié:

– ¡Fato de raso i so!. Un lapo eban d'atizar-me por trafucar la fabladera que leban los grans. ¡No crieba que lo de morir-se yera de berdá! (anque tarde, s'eba apercatau que yera una chanza).

– Tú – fablé lo biello –, por lo semblante que plantas, yes quexoso de los qu'han diners y no fan pon por la chobenalla. Y anque muios no l'aprebemos, asinas ye. Pero...¿Quí son los que se'n son quedos?. ¡Todos los conozemos!

Con las trazas que agora trayez los chóbens, bi ha que fer lo que siga menester pa qu'enta debán marchez.

– T'allí quereba yo ir a parar. Sabo qu'antismás usté lo fazié y no li fué pon mal. Por ixo li quiero falar de lo contrabando. Escuíte: canso de mallar i so pa unos y pa otris. Toda la santa añada fendo los triballos más penosos, pa que lugo sigas lo mal considerau. Que ye plegau lo ganau de la Ribera...lo crieau a rodiar-lo pa

femar la faxes. Que ye pa parir bella yegua...lo criau a dar güelta pa que no se resopine. Que bi ha obellas en lo apiadero ligadas en la estaca que han aborreziu a los caloyos...lo criau lis dará ferrete achuchando-lis los cans pa que los s'amen (ye güeno que las saetfen).

Lo nietet se fazié lo mundiu y s'arrimé a escaufetiar lo que diziban. Lo choben siguiba:

-¡Plega San Miguel! T'apoquiñan la miseria de los cuatro pezetons con que t'afirmés l'añada y ¡pro n'has!. Amás, los t'afloxan ploriconiando, como si tu eses las culpas de la que diz qu'han en la casa. Un día esbagarau no lo he abiu. Onra se fa que lo barberero no nos resura a pre, que lo fa a pan sobrau, si no...¡ni pa ixo n'ébanos pro!.

- Ya i son en ixas, ya...

- Por todo lo que li charro, que pon li'n apondero, fo cruz y raya. ¡Esta sanmigalada, me'n bo! Ya prexino que un choben zagal de casa de Coté y d'ofizio criau, de siguro qu'en lo camino que abrá que patiar se trobará muiitos achars barzaus pa plegar a fer-se como l'amo de "Rocatallada", pero con tesón, triballo y tozuelo, bel pue reluzir. ¿No li parez?...Usté asinas empezipié. ¿Ye berdá?.

Lo atemperau biello ité una gollada ta lo zagal y lo sentenzié. La zarpa que allora eba preta ta las bariellas como si li fesen mal los diens, se'n fué a cayer, pesada como un cantal, ta lo güembro de lo choben y s'esplayé a charrar pa dizir-li:

-M'aganas por lo triballador que yes y las güenas trazas que has. Yo, a las tuyas añadas, pon me cuacaba ixa bida que me'n yes contada.

Me so apercatando que te fa tilín la cosa. Ta lo pallar iba a porgar con lo pasariestas una zarpada de tefla que bi ha en un sacutón que no femos más que darli pintacodas por lo sulero. Entre que lo fo, lo te cuento.

Asinas, entre que lo biello fainaba, emzezipié a dizir:

- Tal cual yera la bida que yo abié. Antiparti, pa lugo prexinar cómo sacar ta debán muller y un zelemín de fillos que debaxo d'un cabazo terrero cabeban.

La izienda curta yera; una casa chiqueta y biella, dos pars d'abriéz que ni baleban pa labrar ni pa criar, una guindilleta de machet, guito chupiterno, que si bella miqueta li cargabas, marchaba de contino a trepuzons y más yera en tierra que dreito. Cuatro garrampeus de barellas que no'n criaban branca ni meya y sólo brotaban macollas de grumacas y xargas, ixo sí, con güen amiro de tornuezcós, pero garbas, pon se'n feba.

Pa criar bel bicho y sacar bella pezeta pa lo sostén de la cachimalla, ebas de xernecar-te a segar a falz d'estrela a estrela, pa qui te clamaba, y a la nuei plegabas esterrenau. Esto en lo güen tiempo, qu'en lo tiempo muerto, ninguno te crosidaba pa cosa.

Apenas s'esterriñaban los bedaus, brincabas a por bisco. Puya y baxa to lo santo día ta los pinatons craberos y a lo que se retiraba lo sol, n'ebas acorporau un mal carguillón. Otros días a por cama, por ixos cabos

baxos de cubilars d'Asamún; como son pinarons chó-bens, lugo se fa la carga. Más ta debán, ya en primabera, ta ixos portuzios a por abozos. En una palabra: ¡Quefers de pantalons puercos y tripa lasa!.

Lo biello dixé de falar y salié ta fuera pa bier si feba bisa p'abentar y a lo que dentré, siguié con la parola:

– Como te diziba, asinas fuemos marchando asta esmerdazar a la rabereta y a lo que t'apañabas una miqueta millor, pos los granez ya t'aduyaban, amanezié lo enfrentamiento de l'añada trenta y seis, que a güen amiro de casas estronchiqué y de contino se'n son tambaliadas. ¡Ya no han debantau tozuelo!.

Espullau de chen choben se'n yera quedando lo lugar. ¡Bi eba miedo!.

Un nugallo en lo garganchón me se fazié, que trasgañir la berienda no podeba. (Diz, bellos tiempos dimpués, que me'n yeran bisto nierboso - a mí no lo me parezeba-). Abié de baxar ta la "Cope" pa escuitar las notizias que por la radio plegaban y demandé un café. Pon alagüeñas pensé que yeran. Un ratet m'estié bindo a unos que bi yeran itando una partida de guiñote. Por si bel d'ellos maliziaba, ascape m'escotolé ta casa.

Dezidié que lo millor yera ir-se'n. A lo fillo gran fazié brincar de la cama y con otri, que de contino yeran chuntos, plegué lo momento de dizir-sen adiós. Tu ya pués pensar lo cuadro: acarrazaus enta las suyas madris, con unos glarimons en los güellos que lis saliba más agua que por lo caño de la fuen, no se trobaba mena

de separar-los d'ellas. A la fin, la razón li podié a lo corazón y arreemos.

Sepulcrales se trobaban las carreras. Por o costau de la Bal nos alarguemos, camino de lo Escarrón y Salazo, pa de plano pasar por Alabier enta lo puen de Santa Ana. Cruzemos lo Subordán ta lo costau de la zurda, por lo camino biello de lo Castillo, Sacadero, Ramblas de Aguas, Camons de Oza, faldetas de Mondota, Articallena, Mallo de lo Sabucar, a parar enta lo Taxo, y dend'allí, dreitos asta lo Palo puyemos.

A lo que clariaba lo día, la muga de la collada de las Foyas, ya la yéranos pasada.

Lo costau de Franzia pon pena nos daba. Los chendarmes no lo bixilaban y si s'apercataban de bella cosa se feban lo mundiu. Bi eba güena relación.

La campana clamaba ta misa de l'alba en Lascún, a l'inte que nusotros lo fébanos con lo trucador de los de Laurria. Acucuté lo biello por la finestra y a lo que nos bié, pon s'estrañé.

"¡Ya bos bo a abrir!" (ombre cosaza yera lo gaba-cho). Abrié la puerta. Pa saludo, cuatro besos nos ne atizé a cada uno y con los güellos enrasaus diziba: "¡Á, pobrez!. Tamién bos ne toca a busotros. ¡Ala!. Puyar a calentar-bos". (la boira yera preta y ébanos frío).

Lugo de conbidar-nos a itar un bocau, lo nos conté todo: Los días d'antis, las carreras implidas de

chens chóbens d'Echo y Ziresa, la mayor parti mesaches, eban campau por allí. Los yeran lebaus enta Bedús y los tornaban ta España, pa fer la guerra.

Aplanaus nos dixé la notizia. Se fugueron por no parecer onrau estroxinar-sen entre irmanos y compañers.

Los de casa de Laurria, yeran pariens de lo zagal que pasé con nusotros y todos saquemos tallada. De lo mesache se fazieron cargo ellos y yo sé que li dieron un trato como a uno más de los suyos. Lo fillo y yo, nos reculemos días dimpués, pero antis prexinemos lo que lugo s'eba a fer asta las añadas cuarenta y más.

S'adobinaba que pasada la guerra, la escasez y la fambre siguras yeran.

-Ya...ya...pero ¿Qué li parez?. Fer contrabando, ¿ye pecau u no? -li pregunté lo choben-.

-Al respeuto, -li'n dizié lo biello- pa mí, todo lo que se fa a cox pon de pecau ye.

-¿Yera penoso?

-¡Fote! A costa de chemecos y sudors, te febas con bel tapallo, batiaguas u calzeros millors que los d'este costau. Ent'allá, no yera muito lo que se lebaba: achiperres de bistir como basquiñas, chambras, peleles, chibonez, tapabocas, pañolez y, lo que más, anisetas y rons que se lebaban en sobornals.

Se mercaba cosa por cosa; dame tú y yo te do. Asinas que lo perrec no lo tocabas. Se sufriba lo que tu no pues pensar y se plegaba escalamaxau.

Agora, para cuenta. En la casa que feban contrabando no lo podeban disimular. Todo lis reluziba más. La cabaña lebaba güen amiro d'esquillerío y en los muíderos presumiban de toda una pila de sarterios: sartanas, xeras, cozeras y pigarras. Si se'n iban ta lo campo: dallas, tixeras, bodollos y falzes. En puerto, si puyabas ta las suyas casetas, goyo te feba bier las alforchas y los calzapuños que implius de zamagallos los eban. A las chens lis se'n iban los güellos dezaga. Todo ixo ha su balura, berdá ye. Los que lo yeran feito, con güen ixes se cantoniaban.

-¡Pos d'ixas menas, goyo fa fer-lo!

-M'agana sentir-te.

-¡Atienda!. Si so sumiso ta estas chens, cosa bo a fer en la bida. Ellos, muito d'escudo en la frontera y de contino mortificando-te.

-Pos...pa ixo, zien añadas cara ent'allá.

-¿No los atraperon nunca?

-No. Todos sabébanos lo qu'ébanos de fer. Qu'ellos brincaban cara ent'alto, nusotros cara enta baxo, anque lugo por cualisquier extremo lis ne pegabas dentro de lo ros. Ixo sí, nunca a las bistas, pa no comprometer-los. ¡Inda!. Ellos plantaban zepos y feban

agotaus y nusotros, otras cosas. No se tartiba.

-¿No lis daba miedo?

-Sí. Pa fer contrabando, ye preziso tanto como un güen can. Las dos cosas ébanos.

Lo can adobinaba sin d'entibocar-se qui plegaba. Olfato n'eba; no ye lo mismo la ulor nuestra que la de los correxils d'ellos.

¡Muito lo querébanos!. Lo clamábanos "Taxis" y de chicotón, a lo esbezo, lo yéranos pasau de l'otro costau. Can pincho, no demasiau gran pero forniu. De pelaxe lomarro y barriau, raso y... agudo como lo que más.

Lo crío, espazenziau y con fambre, los incordiaba fendo roído con una esquilla, asta que lo güelo li'n dizié:

-Pilla lo toli y beste'n ta casa.

No lo se pensé y salié escopetiau.

Cuando se plegaba a las bistas de la casa de la Mina, lo can ladraba. Si lo feba baxet, con un guiu-u-u-u alargau, como si se perdese..., sin d'ingún cudiau podebas dentrar asta lo sulero. Agora, si por contra lo can lo feba enzenegau con unos quexidos que parezaba que li estasen segundindo cuatro lambradas, ye se sabeba que bi eba peligro.

Allora fébanos planto y los fardos se dixaban en

un alox que pa ixos casos yera preparau dende antis más en una rambleta, chunto ta lo puen d'ixa casa.

Canso de tan larga parola, lo choben casi no escuitaba, pero lo biello siguiaba:

-L'alox, petrechau entre un grañaz cantal y un tronco d'abetuzio biello que lo río yera baxau, tan oculto yera que dinguno eba maliziau que lo fardo se podese trobar allí.

Nos baleba pa fer la maraña y cambiar los fardos por bellos zocarrons de tieda y podébanos fer parecer que benfbanos de dar güelta por las crabas qu'en las "Piernas de Oza" yeran en escampío.

-¿Qué endrezera siguiban?

-Se siguiba la catella; lugo, senda senda asta lo extremo de lo tozalet de las saleras de lo Paco de Guarrinza. Dende allí, bi eba que arronzar-se asta la faldera de lo canto lo río y, a la idea a la idea, fondos fondos, asta plegar enta lo camón Largo (Ixo tú ya lo te sabes, que lo río s'esparze en una pila de brazuelos y, sin d'apuros, se pue cruzar enta lo costau de lo solano). Asta ixe punto, lo río baxa encañonau, que no i n'ha baliens que s'atriban a cruzar-lo.

Una bez en la plana lo Mallo, se daba güelta por dezaga de lo carzil, sin dar-se a las bistas y, una miqueta acarrazaus por aquellas pedregueras, se pillaba l'altura pa de plano, pasar enta la caseta de los chitanos. D'allí,

s'eba que arrear un cacho, peito de cara ent'alto, entre faxonez y zingletas. Como qui no quiere salibas ta enzima de lo cubilar de los Arrigazuelos. Dabas unas goltetas zerro zerro asta pillar un senderón feito por los sarrios que, cachez planos, cachez a escalerons, cruzabas un galocho enta la zurda, pa lugo, de bizlai remontar la zema de lo Riste. Caminabas bisero bisero por la cresta de lo más alto, pa ya, de cochillo, por un arronzadero, cayer ta la fobia de la Lacunarda.

Allí se feban los tratos con los gabachos. Todas las mañanas aguardaban con café feito.

Engüeltos d'agua se plegaba. Si te rebozabas bella miqueta, no se podeba uno gazapiar y si arreabas meyo espullau, s'amanezeba parlaticau. Bel gambeto d'ellos bi eba que itar-se asta axugar-se.

-Y lugo, eban de tornar ¿No?

-Sí. Pero... cara ent'aquí, en cuatro esmolingadas y bel que otro trepuzón, baxabas. Los chinullos se quexaban bella miqueta, pero en un abrir y zarrar de güellos, te plantabas en la Bal.

-Y pa esfender-se... ¿Qué?

-Un cultro y un tocho qu'eban muita balura. "Lo cultro y lo tocho dan autoridá": lo cultro pa curtar y lo tocho p'amparar-se.

Lo güeno y lo malo t'he amostrau pa que te fagas cargo y sabas lo que ye lo contrabando.

-Goyo n'he abiu d'escuitar-lo, y m'agana fer-lo, pero lo malo ye... que pa empezipiar a fer todo ixo, fan falta diners y no los n'he.

-¡Á, fato!. ¿Qué piensas? que me pillas desprebeniu. Te bieba benir dende lo primer momento y sabeba que no los ebas y los m'ibas a amprar. Pos mira por do: los te boi a dixer.

-¡No m'amuele!. No lo me podeba prexinar.

-Si bel día los replegas sobraus, los me tornas, y si no, que pa fer bien sigan.

A lo choben li s'enraseron los güellos y sin poder tartir, li apreté con fuerza lo güembro. Lo güelo, de sobras lo entendí y siguié porgando.

Impliu de goyo cara enta casa marché. lo eba consiguiu: ¡Sería paquetero!.

BOCABLES

Se fa una relación de bocables que l'autor creye que ye intresán i ficar, con o senificato en castellano.

A

- Abozo: especie de lirio (*Asphodelus*)
- Acaloradero: lugar donde sesteá el ganado
- Acorporau: recogido
- Achar: entrada a un campo entre muros
- Achiperres: ropas
- Alox: alojamiento
- Alufrar: observar
- Apiadero: estaca para atar las ovejas
- Aponderar: exagerar
- Araña/ Matando la: pasando el tiempo
- Arronzar: bajar
- Atemperau: con temple, con caracter

B

- Bagau, no aber-li: confundir
- Barriau: manchado
- Barzau: cerrado
- Beta: nada
- Bisco: floración de los pinos (sic)
- Bisero, bisero: la cima del monte
- Bodollo: especie de hacha alargada

C

- Cachimalla: chiquillería

Calzapuño: odre de piel, usado para transportar líquidos
Cantal: peñasco
Carzil: macizo pequeño de piedra
Carguillón: pequeña carga
Catella: camino entre paredes altas
Chinullos: tobillos
Chupiterno: empedernido
Cosaza: "un algo especial"
Cox, a: realizado con esfuerzo físico
Cuacar: gustar
Cubilar: lugar donde se recoge el ganado

E

Endrezera: atajo
Entostón: trozo de argamasa
Esbagarau: desocupado
Escalamaxau: derrengado, molido
Escaufetiar: curiosear
Escotolar-se: irse sigilosamente
Esgollaziar: mirar
Esmerdazar: sacar adelante
Esmolingar: deslizar
Esterrenau: agotado, deslomado
Esterriñar: deshacerse la nieve en el monte
Estronchicar: deshacer, romper
Estroxinar: romper, estar sin fuerzas

F

Ferrete, dar: insistir
Fuxina: calor húmedo

G

Galocho: pequeño barranco
Garba: parva, mies tendida en la era
Garrampeu: campo en pendiente y con poca tierra
Grañaz: de gran tamaño, crecido
Grumaca: planta espinosa parásita de los sembrados
Guindilleta: cosa pequeña

L

Lambrada: golpe
Lomarro: de color marrón

M

Macolla: brotes de hierbas muy juntos
Mallar: majar, trillar los cereales, trabajar
Maraña: enredo, manía, mala costumbre
Mazmorra: idea fija
Muidero: ordeñadero
Mundiu, fer-se lo: hacerse el tonto, el desentendido

P

Parlaticau: sin habla
Pasariestas: criba de agujeros grandes
Perrec: dinero
Pintacoda: voltereta
Pizatuerdo: tronco donde se corta la leña
Planto, fer: pararse
Porgar: cribar
Pre, a: a precio, cobrando

R

Rabereta: cuadrilla

Ralder: concluir trabajos

Redallo: nuevo brote de hierba tras la siega

Resopinar: caer de mala postura y no poder moverse

Repentón: pendiente corta

Ripedo: pendiente

S

Saetiar: insistir el corderillo en mamar

Salera: piedra donde se le da la sal al ganado

Sarterío: instrumentos de cocina

Sobornal: pellejo de cabrito curtido para contener
líquidos

Sobrau, a pan - : gratis

Solombrío: umbria

T

Tamalluco: babosa

Tefla: trébol

Terrero, cabazo: cesto para llevar tierra

Trafulcar: confundir

Tranco: escalón

Trasgañir: tragar

X

Xalapau: rasgado

Xarga: zarza

Xera: bandeja para hacer queso
Xernecar-se: hacerse múltiples rasguños

Y

Yeguazero: pastor de yeguas

Z

Zacarra: suciedad
Zamagallo: trozo de embutido
Zema: cima
Zingla: escarpado de piedra
Zocarrón: raíz gruesa



**Cuerpo, urbe y
sangre**

(De l'amor y a bida)

por

Gonzalo ORNA SORIA



CUERPO

feré bel poema ta namorar-te locamén
libraré parabras nuevas
que t'acubillen entre espazios
-entre tochez y semitonos-
que amorosíen a tuya tufa
os tuyos güellos catando
os labios tuyos besando

¡Amor!
os tuyos labios ista nuei
¡qué aspros son!
xutos, crebazatos
y os tuyos güellos lasos,
os tuyos labios...
os tuyos labios ista nuei
quiesto amor
i son bolando...

yes tu,
d'ixas diosas
que fan tremolar de plazer o mío esmo,
clau de a falsa trancata
que s'ubrirá a o tauto
 -torna l'amor pa cutio
 torna la ternura-
aforza os míos dandalejos
con un suabe beso,
yo ubriré a boca
dentrando en o tuyo cuerpo,
azeta sapia deseyata
 -puerta de l'amor royenco-
yes tu,
a diosa que buscaba en os míos suenios,
ixa qu'en soledá aimaba
cutio baxo ro teito
 -en o mío leito-

yo te conchuro a la danza de l'amor quiesto,
Alodia-Elena
t'amostraré lo que te quiero,
-nimbía flors enta silenzios-
yo te conchuro a la danza de l'amor quiesto,
a estar enchugarditos entre lienzuelos

Alodia-Elena
s'amorosá en o catre,
os ditals chupitos
y os labios mullatos;
chugan as diens con a luenga
armeta qu'enriste a espata
zorrupando de a mía babada
o mío néutar;

Alodia-Elena
s'esbelluga como un chunco,
entre os míos brazos
sobre o mío trallo;
nabesa os cantos más quiestos
con os ditals d'era
os cuerpos nuestros;

¡chazendo en era
se troba uno tan zercano
a l'amor de raso!

en nueis de borina
zaboya ra tuya boz os míos suenios
con amorosidá toba
os míos güellos
aíman goyosos a tuya brempa,
¡Elena!
tramena ra tuya guambra
entre o mío niedo d'amor
os míos ditals cloxidan ixa nueba sensación
de o tuyo cuerpo
cual birabolas buela enta o zielo
¡Elena!

boi a esnabesar o tuyo cuerpo
con o mío secso,
trucar en todas puertas
dica l'infierno,
rosigar o tuyo cuerpo
con o mío deseyo,
y laminar o tuyo niedo
-o más quiesto-
surtirán a rezibir-me as broxas tiernas
ubrindo lo cobixar a os sentimientos

ploran,
tristas ninas dende as fiestras
tremolan,
sentindo lo tauto en bella nuei solenca
piensan,
que l'amor encara no ye naxito ta eras
que l'adoleszenzia no ye malmeter-se en l'aspera
dende as fiestras

como as birchens inmolas en altars de aspra piedra
asinas mesmo esboldegraz l'alma mía
con as buestras cloxidatas ausenzias
malditas mesachas quiestas
Lous bueitas
nabesantas de senders de nieus en liricas altarias

güei, ista nuei
se'n son esbotatos sentimientos adormitos
por ixo, María
naxe ista canta d'amor.
O tuyo nombre enzuriza bida
o tuyo nombre, María, ye poesía.
Sólo que un beso quereba de os tuyos labios
sólo que un beso inozén,
todo beso d'amor adoleszén
oblidata amorosidá...
sólo que un inte d'amor
en a fuyita inmensa de a nuei,
enta o tuyo leito
enta o tuyo cuerpo

Somos bírchens en l'amor
cuan l'amor ye, profes, seco
sobatidors mientals
aguardando amorosidaz furtatas
u no conoxitas mái.
Cuan a baralla de os nuestros cuerpos
encara no ye prenzipiata
cal luitar con as nuestras armas
tu, con os tuyos güellos
yo, con a mía alma
tu, con as tuyas espullatas mans
yo, con a mía tremolosa espata.
Lixereros, zereños
chupitos, mullatos
tremolando en o tauto
que se tresbate en o tiempo.

Boira baxa

Yera una mesacha guallarda
toba era, o suyo pelo royo
as suyas mans, o suyo cuerpo
era yera una boira baxa.

Me remeraba a tu
muller de o Norte
una broxa chiqueta
o mío esmo bueito.

Dende allora cuan tu
o mío amor perdido
me ixucabas os güellos
con os tuyos ditals.

Ta Lou

Ta tu, amor
muller de clamors corporals
de güellos escurezitos por diyas pasatos
os cuals yeran goyosos, seguntes tu,
dijas cuals s'esbarizaban por a tuya tufa
os míos labios y a bonico sin pensar-lo
m'en iba de bote y boleyo
ta o tuyo peito.
Sobre as tuyas zinglas lamineras
como as zizas punchan en as flors
asinas as mías diens amoreseaban
o tuyo molimento d'amor.
Güei no repleco guaire cosa
por qué ayer cambeoron as desposizions
yes perdita ra rasmia
te he beyiu biella
sin d'enfuelgo por a bida, sin de goyo.
Bi yes en un esbarre de planos
de sasos y mons bigardons
has o tozuelo tresbatito, malmeso
pero talmén maitín de maitín
beyerás o esdebenidero con güellada clara
acoflata y parata ta os quefers cutianos.

si bi ha belún que siga fato...

ixe soi yo,

yo que me namoré de a tuya brempa toba
y cabalgué ta tierras lexanas dica allora,
besé plachas tresbatitas entre xerbicaders salbaches
y conoxié chens que ragonaban rarizas fablas,
espullé por primera begata o mío esmo
y me sentí libre drento de o tuyo cuerpo,
estando asesinador de o tiempo,
morindo amorosiando minutos,
amán de tu,
cuan estiés ta yo, l'amor de a mía bida

berdá ye Chusé Inazio,
a fabla nuestra ye a nuestra traza etilica
de bier a bida
con bel JB preso en una man
y bella boira en os güellos,
cualsiquier diya d'istos
cualsiquier nuei de grandisma zorrera
a fabla nuestra esbota
ixa muller
ixe diaple

Y entre que Neil Young tocaba ternemén
a suya armonica de plata
nusatras – Jautas Fuellas de Faus Solencos –
i cayébanos enta os disiertos de os sons
cansas de danzar en bel pentagrama bueito.

¿qué más quiers que'n faiga?

dí-me-ne

¿qué más ne quiers?

¿que m'achinolle debán de tu?

¿que curte as mías benas?

¿u que me ranque o corazón acaramuellato d'amor?

...en cados-ofizinas
paniquesas-mainates
aforzan
somardons-monches...

Reloches malditos

Reloches malditos amputan oras malmesas
robinatas dallas de rusiën fierro esbiellato
an penchan minutos sayetas platiadaş
bella boira mincha obligatos momentos

reloches malmesos en microsegundos ubiertos
segundos pansius en claus trancatas
batalero soniu zaga ras puertas
qu'afoga ra bida en os marguins de o riso

mesachas aforzatas en catres puerquizos
mesachas furtatas de casals abueitados
espullatas naballas desfilan por peitos
ubrindo chichorros de cucha ta dreita

no me plores sobre o güembro
maldito tiempo

Contauto embazilador

Contauto embazilador de mesachas furtatas
cantas de gaitas aguardo en tardadas
promesas de maitinadas emplenan as boiras
de cotón almadetas claras como l'augua

contauto embazilador de fuyidoras mesachas
de a vida de as dembas ta ra ziudá malmesa
se tresbaten por zeras y catellas solencas
estreitas bocas d'escureldá umedenca

contauto embazilador

-cloxidato-

de quiestas mesachas tiernas

contauto tremoloso en bel sulero furtibo
espullatas garras se sobaten en l'auto
cuan s'encheberde ascape tot iste pauto.

migas a la pastora en os labios
y microprozesadors en l'alma
ye o tiempo de o chip
han aforzau a un chobenet
-probe-
probe aforzaire
se morirá contaminau
¡ Dios, qué tiempos !





Endize

Porteta, 5
Fallo de lo churau, 6

narración

Carmen CASTÁN SAURA: *La cova interior*, 7
Antonio PÉREZ LARRIPA: *Lo contrabando*, 31

poesía

Gonzalo ORNA SORIA: *Cuerpo, urbe y sangre (De l'amor y a bida)*, 53



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1

"SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazió n literaria en cheneral,
icluindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizió n enaplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu s Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.^a edizió n, 1982 [edizió n acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).

14. **Francho NAGORE LAÍN:** *Purnas en a zenisa.*
15. **Chusé María FERRER FANTOBA:** *Ta las fuens me'n boi.*
16. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1983-84).*
17. **Nieus Luzía DUESO LASCORZ:** *Leyendas de l'Alto Aragón.*
[1.^a edizi3n acotolata].
18. **Chusé Inazio NAVARRO:** *O mirallo de chelo.*
19. **Ánchel CONTE:** *No deixez morir a mía boz.*
20. **Victoria NICOLÁS:** *Plebia grisa.*
21. **BARIOS AUTORS:** *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"*
(1986).
22. **Santiago ROMÁN LEDO:** *Rolde de broxas en Crenchafosca y*
No cal que te'n baigas.
23. **I CONGRESO TA RA NORMALIZACI3N DE**
L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas.*
24. **Miguel SANTOLARIA:** *As charradas de Ton3n.*
25. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. **I CONGRESO TA RA NORMALIZACI3N DE**
L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. **Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ:** *Teyatro en aragonés*
benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro.
28. **M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba:** *La*
tornada de Diana.
29. **BARIOS AUTORS:** *Primer premio literario "Bal de Xal3n"*
(1987).
30. **Miguel SANTOLARIA:** *L'erenzio.*
31. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca. [2^a edizi3n].*
32. **Chusé Raúl US3N:** *Ixe buxo biello (entre fierros). [Edizi3n*
acotolata].
33. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano. 2^a*
edizi3n enamplata.
34. **Chesús SALCEDO FERRA:** *A peña de a zamueca. [Falordieta*
debuxata].
35. **Chuaquín BORRUEL BUIL:** *Con xucamorros y forqueta.*
Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.
36. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo*
Grau".
37. **Chusé Inazio NAVARRO:** *Astí en do l'aire sofla ta sobater as*
fuellas de os árbols.

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edizión acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazión* (1922-1983).
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1987-88-89 y 90).
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I* (1991).
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II* (1993).
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA:
O manantial de Sietemo III (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*.
67. Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M^a Pilar NADAL: *O millor estiu. Ilustrazions de Mara Allué*.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau" (1998)*.
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V (1999)*.
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin suenio*.
71. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Señora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2000)*.
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Lleonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI (2001)*.
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena [Cuatrons de moñacos con debuxos]*.
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII (2003)*. Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón

- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: *VII e VIII Premios literarios en Aragónés "Lo Grau"* (2002 e 2004). Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII* (2005).
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX* (2007).
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

2

"PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colección de vocabularios, dicionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primeira replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición aco-tolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragónés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragónés*. Uesca, 1997. 2ª edizión correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:

- 84-95997-02-9. 631 pl.
- 2.8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
 - 2.9. **ROMANOS, Fernando/SÁNCHEZ, Fernando:** *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
 - 2.10. **ARIÑO CASTEL, José María:** *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
 - 2.11. **LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores:** *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
 - 2.12. **CASTILLO SEAS, Fabián:** *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
 - 2.13. **GARCÉS, Agliberto:** *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
 - 2.14. **SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles:** *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
 - 2.15. **RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo:** *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
 - 2.16. **EITO, Antón:** *El aragonés de Embiún*. Uesca, 2006. 192 pl.
 - 2.17. **BLAS Y UBIDE, Juan:** *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edizión facsimilar]. Introduzión de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

3

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. **ALMUDÉBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.:** *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizión acotolata].
- 3.3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia:** *Rezetas familiars*

aragonesas / *Recetas familiares aragonesas*. [1ª edición, 2000, acotolata; 2ª edición en paranza].

- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradizi3n oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.
- 3.6. **LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors):** *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, 2007.

4

"A TUCA"

[Creyazi3n literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimonials]

- 4.1. **CONTE, Ánchel:** *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Ánchel:** *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieus Luzía:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.
- 4.7. **DUESO, Nieus Luzía:** *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. **COLLADA, Ant3n:** *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, 2009.

5

"OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introduzi3n, triga y traduzi3n en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traduzi3n en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*.

Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introduzi3n, triga e traduzi3n de Chus3 Ra3l Us3n.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragon3s e 7 en catal3n). Traduzi3n d'os testos en catal3n ta l'aragon3s por Chus3 Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

6

"CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edizi3n, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chus3 Ant3n:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibid3 en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

7

"O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VIC3N , Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Z3sar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chus3 Manuel, L3PEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chus3 Chabier, e ROYO, Tresa Luzía:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragon3s*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta ley e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. **BENÍTEZ, M^a Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero.* Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.
- 7.9. **BIEC ARBUÉS, Zésar:** *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

PUBLICAZIONS PERIODICAS

- **Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.** Publicazió bimestral d'informazió d'actualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazió literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, ezetra. Dende 1978.
- **Luenga & fablas.** Publicazió añal de rechiras, treballos e decumentazió arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

INFORMAZIÓN

www.consello.org
cfa@consello.org

Demandas:

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: cfa@consello.org].

Distribuzión:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

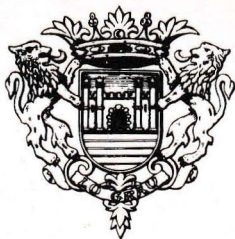
Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493





Baxo ro tetulo de *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"* se replegan en iste libro os triballos ganadors en o clamamiento de 1990 d'ixe Premio creyato por o Conzello de Lo Grau. Son os siguiens: *La coba interior*, narración feita en **aragonés altorribagorzano** por Carmen CASTÁN SAURA (natural de Gabás, Alta Ribagorza); *Lo contrabando*, narración en **aragonés cheso** d'Antonio PÉREZ LARRIPA (natural d'Echo, Biello Aragón); y *Cuerpo, urbe y sangre (De l'amor y a bida)*, colección de poemas en **aragonés común** de Gonzalo ORNA SORIA (de L'Almunia, Bal de o Xalón).

